



Pan Vox

X 33 SPV 10114

STEREO

BYZANTINOI ΥΜΝΟΙ

υπό ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΜΑΓΟΥΡΗ
τέως Πρωτοψάλτου έν Κωνσταντινουπόλει

Πλευρό Α'

Δόξα... Της Μετανοίας - Έλεησον... Το πλήθος - Μη αρουσι-
ζήσθε Φηρισιαίους... Τοξ Τελείων και τοξ Φηρισιαίων - Την τοξ
'Ασπίδα σουήν - Δόξα... Πατερ άγαθή - Το σταδίου σου
άρετών.

Πλευρό Β'

Έρχομένος ο Κόριος - Δόξα... ή άμφοτερώς - Δεφε λάβετε
φώς - Άναστήτω ο Θέως... Πάσχα Έρον - Αίτη ή ήμερω...
Πάσχα το τερτών - Δόξα... Άναστήσασθε ήμερω - Χριστός Άντί-
στη... Ο άγγελος ήρώ.

Side I

Doxa... Tis metanias - Eleimon... Ta plithi - Mi proseokomtha
Farissaiokis - Tou Telionou kai tou Farissaiou - Tin tou Asso-
tou fonin - Doxa - Pater agathe - To stadion tou areton.

Side II

Erhomenos o Kyrios - Doxa... i amartolos - Defte lavete fot -
Anastito o Theos - Pasha Ieron - Afli i imera - Pasha to ter-
pton - Doxa... Anastasos imera - Hristos Anesti - O aggelos
evos.

BYZANTINE HYMNS

by DIMITRIOS MAGOURIS

ex - Chorister in Constantinople

La musique de l'église d'Orient s'est développée à partir de la musique grecque ancienne monophonique. C'est un art abstrait comme la peinture byzantine, qui a de grandes exigences pour les exécutants et les auditeurs. Même si elle peut nous paraître monotone, on ne peut s'empêcher pourtant de ressentir les sentiments religieux profonds de l'âme grecque. Le jeu changeant de la voix exprime la concentration incessante de l'homme avec Dieu; les rapports personnels de chaque individu avec Dieu sont symbolisés de la sorte suivant une canonicité très stricte de la pensée grecque.

La maîtrise technique du chœur enregistré ici suit les traditions des grands hymnograpes byzantins et offre une interprétation modeste des chants de l'église byzantine de 1916.

Ces chants liturgiques sont réussis à conserver leur simplicité originale dans l'expression en même temps que leur dignité grave et solennelle malgré d'inévitables influences exotériques au cours des temps.

Dimitrios Magouris, le «Psaltes» (c'est-à-dire le maître de chœur et le prestre) est un chœur, est un interprète remarquable de la musique byzantine. Il a été le seul «chaos» durant de longues années en l'église Orthodoxe «Ayia Trias» (Sts Trinity) de Constantinople.

Die Musik der östlichen Kirche beruht in Weiterentwicklung der altgriechischen Tonkunst auf der Monophonie. Wie die byzantinische Malerei ist auch sie eine abstrakte Kunst und stellt hohe Ansprüche an Sänger und Zuhörer. Diese Musik klingt zwar in unseren Ohren eintönig, man spürt jedoch unter der Monotonie die tief religiösen Gefühle der griechischen Seele. Das wechselnde Spiel der Stimme drückt das innerweltliche Gespräch des Menschen mit Gott aus, darin symbolisiert sich das persönliche Verhältnis jedes Einzelnen zu Gott, ein alles Charakteristikon griechischen Denkens.

Die meisterhafte Gesangsweise dieses Chores folgt den Sätzen der grossen byzantinischen Hymnographen und ist beispielhaft für die Interpretation der Gesänge der griechisch-byzantinischen Kirche.

Diese liturgischen Gesänge haben - trotz unvermeidlicher Einflüsse im Laufe der Zeiten - immer noch die ursprüngliche Schlichtheit des Ausdrucks und zugleich ihre ernste und feierliche Würde behalten.

Dimitrios Magouris, der Psaltes des Chores (d. h. Chorleiter und Vorgesänger), ist ein hervorragender Interpret der byzantinischen Musik, er war während vielen Jahren der Erzähler des Orthodoxen Kirchen «Ayia Trias» (die heilige Dreifaltigkeit) von Konstantinopel.

The music of the eastern church, carrying on the development of ancient Greek music, is rooted in monophony. In common with Byzantine painting it too is an abstract art, making great demands on singers and listeners. To our ears indeed this music sounds monotonous, yet beneath the monotony we sense the deeply religious feelings of the Greek soul. The upward movement of the voice expresses the perpetual converse between man and God, an ancient characteristic of Greek thought.

The superb vocal technique of this choir follows in the path of great Byzantine hymnographers and is a model for the interpretation of the hymns of the Graeco-Byzantine church. These liturgical hymns - despite unavoidable influences in the course of the ages - still retain the original directness of expression and at the same time their serious and ceremonial dignity.

Dimitrios Magouris, the Psaltes of the choir (i.e. choir-master and preacher) is an outstanding performer of Byzantine Orthodox Church «Ayia Trias» (Holy Trinity) of Constantinople.